

后 记

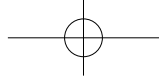
1995年,《最简方案》由麻省理工学院出版社正式出版。该书的出版具有里程碑的意义,其重要性在某种程度上说丝毫不亚于生成语法理论的开山之著——《句法结构》。《最简方案》不仅是对前期研究的总结与反思,更是成为指导后期研究的纲领性著作,其思想同时还是从语言学角度探索生物语言学或语言生物属性的重要途径。

早在2003年刚取得硕士学位以后就有了翻译《最简方案》的想法,硕士期间的导师杨亦鸣教授给了我极大的鼓励和支持,之所以迟迟没有着手,除了工作的原因外,最主要的是对自己信心不足。2006年,本人有幸考入北京外国语大学,师从戴曼纯教授攻读句法学方向博士学位,同年开始着手《最简方案》的翻译工作。学术专著,尤其是像《最简方案》这样一部在语言学、哲学以及神经科学、脑科学等自然科学领域均产生重要影响的学术巨著的翻译工作不是一件易事,在尽量避免晦涩难懂语言的同时还要保证原著的学术性,有时正如严又陵所言,“一名之立,旬月踟躇”。所幸的是,心中一直存有的“最简方案”情结以及希望让更多读者了解生成语法思想的想法让我坚守至今。

当我将翻译的想法告诉我的同门、现任职于暨南大学华文学院的麦涛博士时,他也表现出极大的兴趣并欣然同意共同完成这项工作,在两个人的互相支持、互相鼓励下,历时两年,翻译初稿于2008年底得以完成。2009年博士毕业以后,我回到了母校江苏师范大学,麦涛博士也走上了新的工作岗位,但我们一直保持电话和邮件联系,尽最大努力修改、完善初稿。期间,召开了多次译文审订会,分别邀请了国内句法学、翻译领域的相关专家对译文进行把关。今天,汉译本即将付梓,心中之气稍缓,进而又充满了忐忑与不安,不知我们所做的工作能否得到读者的认可。

译著出版之际,首先要感谢我的两位导师杨亦鸣教授、戴曼纯教授,没有他们一直以来的支持与鼓励,翻译工作早有可能半途而废。还要感谢外语教学与研究出版社的常小玲女士,没有她的支持,本书不可能得以顺利出版。特别感谢 Noam Chomsky 教授同意将《最简方案》20周年纪念版的序言作为中译本的序言。

本书同时得到了国家社科基金资助项目(项目号:13BY005)、江苏高校语



最简方案

言能力协同创新中心、江苏省中国语言文学优势学科建设项目等的支持，在此一并表示感谢。

谨以此书献给《最简方案》出版 20 周年！

满在江

江苏师范大学

2015-11-26

